

IQUIQUE,
EL TERREMOTO NUNCA
VIENE SÓLO, EN UNA
CIUDAD QUE VA A
DESAPARECER.

LA LIGUA,
UN OJO DE MAR BAJO LA
PLAZA, DONDE TODAS
LAS NOCHES HAY UN
MOVIMIENTO.

LOS ÁNGELES,
TERREMOTO MENTIROSO
PORQUE POR DENTRO
SE CAYÓ TODO.

VALDIVIA,
EN EL SUR SIEMPRE
HAY UNA LOMITA
PARA ARRANCAR.

CHILOÉ,
TERRITORIO TELÚRICO
INDEPENDIENTE



CB

CURATOÍA BIENAL

La tierra está incompleta, declama el poeta Ronald Kay, y cuando se termine, se convertirá en una masa flotante, inerte y sin vida vagando en el universo. El temblor es el estado en movimiento que refleja no solo la actividad de la tierra, sino que de todos los seres vivos. Temblamos porque estamos vivos. Todas y todos tenemos una relación visceral con este fenómeno natural, y es la invocación que propone la 13 Bienal de Artes Mediales, en tiempos de profundos cambios de paradigmas, y reconfiguraciones y transformación de realidades.

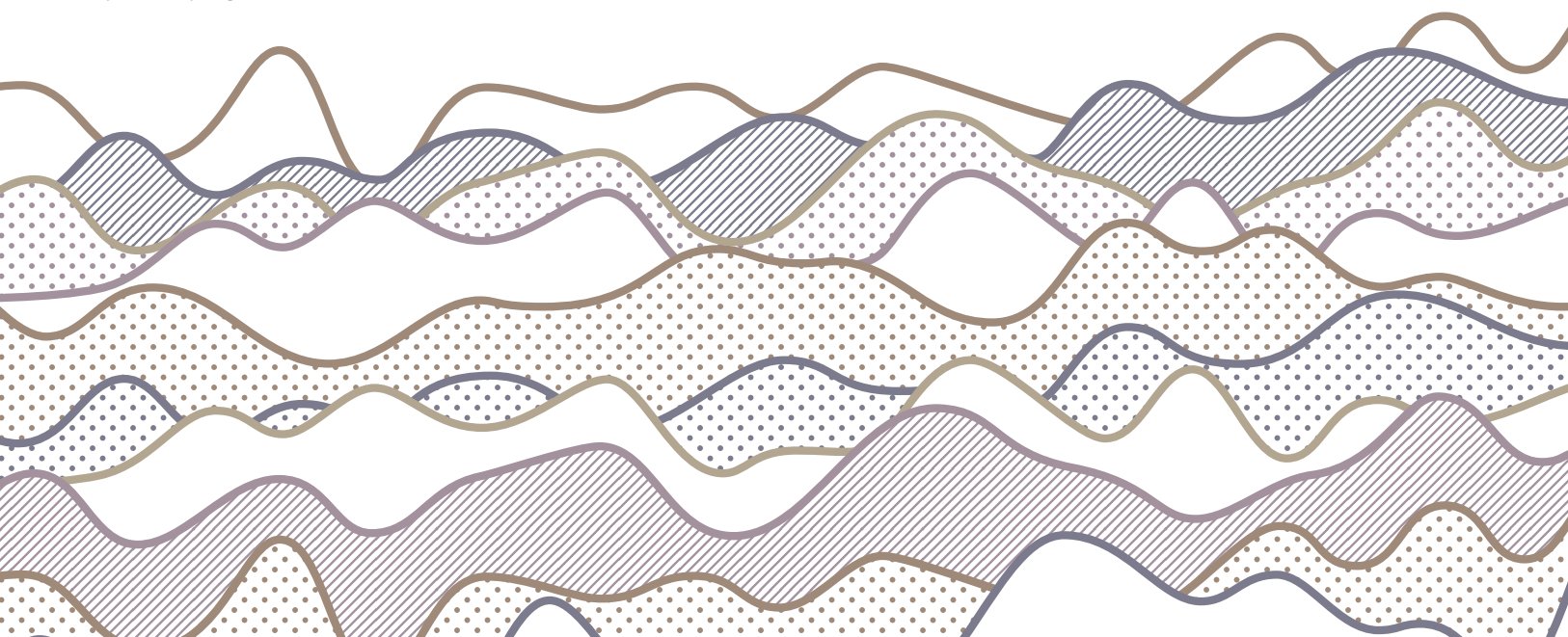
El Temblor sintetiza la búsqueda de un epicentro curatorial que se refiere a los fenómenos telúricos de la naturaleza y sus repercusiones simbólicas. El diálogo instaurado en continuidad con la anterior bienal, cuyo tema fue la transformación del lenguaje en la era de las comunicaciones numéricas, y del necesario remecimiento a una sociedad que parece en estado hipnótico por los medios sociales masivos, se refleja en la centralidad de los temblores como fricciones constantes que no solamente actúan a nivel geológico y tectónicos, sino que también metafóricamente como fenómenos de tensionamientos, dispersiones energéticas y transformaciones tecnológicas, económicas, artísticas, políticas y sociales.

Estos contextos, al igual que la tierra, entendida como un organismo no separable de los seres humanos, están en constante movimiento, en estado líquido, gaseoso, incierto e incontrolable. No existen los desastres naturales, sólo nuestra incapacidad social por adaptarnos a la realidad geológica y climática de la tierra. El desastre es humano, al convertirse en una especie de plaga consumista que arrasa y contamina en pos del progreso.

Señalar trabajar en torno a este contexto convierte a la 13 bienal de artes mediales en un dispositivo de reflexión crítica en torno a nuestro papel como especie dominante y en inevitable autodestrucción, y se inspira en los temblores para conformar con sus sutiles réplicas el relato principal de una posible identidad geográfica y psicogeográfica, reflejada en un intenso programa de exhibiciones, seminarios, laboratorios y conciertos visuales, que buscan romper la ilusión de la inexistente separación entre humanos y naturaleza.

En su 13ª versión, hemos integrado por primera vez un equipo curatorial ampliado, que ha realizado una serie de encuentros para profundizar en los temas de investigación curatorial, practicando la construcción de un hipertexto curatorial, que tiene como objetivo entregarle a los visitantes, tanto en su contexto editorial como museográfico, una narrativa libre e interactiva, donde cada uno construye su propio relato. Este ejercicio fue propuesto como una operación que busca potenciar las prácticas de autoformación, autogestión y autoconstrucción, propias la relación humanos y fuerzas de la naturaleza. Nos hemos centrado no en el momento del desastre, sino que en lo que sucede inmediatamente después, la capacidad de autogestionar un entorno caótico, cuando el valor del dinero desaparece, y emergen las verdaderas identidades de cada uno.

Pedro Donoso
Carolina Gainza
Valentina Montero
Mariagrazia Muscatello
Sebastián Riffo
Enrique Rivera

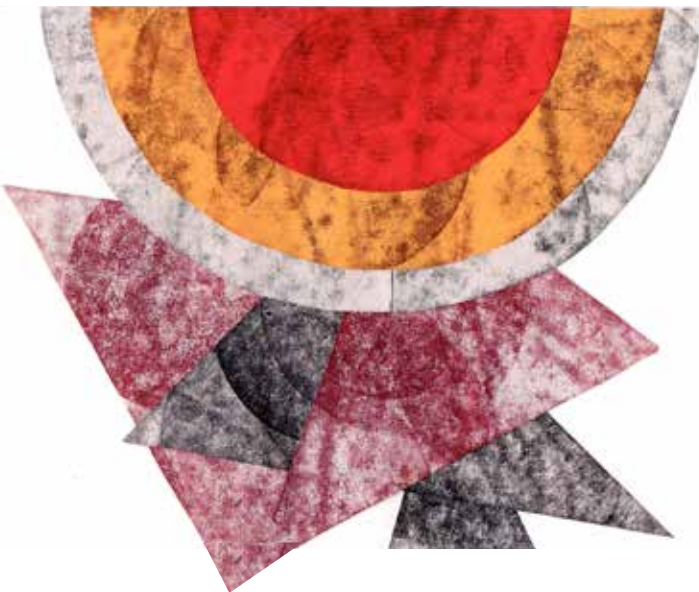


FC

FANZINE COLECTIVO

LEN nace desde Enrique Rivera y Mariagrazia Muscatello que me invitan como Repisa Ediciones a itinerar por 5 regiones del país para trabajar en conjunto con los Centros Cecrea. La propuesta me activa como una editora móvil con su imprenta portátil para luego de un día de seminario y diálogo modulados por uno de los curadores de la bienal entorno al tema Temblor, tengamos un día en el que desarrollemos una edición en conjunto con 10 educadores y artistas locales. Esta edición promueve la imaginación y la creación, el desarrollo del aprendizaje rápido y espontáneo, junto con la capacidad de crear un fanzine en el que converjan distintas disciplinas y temáticas, por ejemplo arte, ciencia y tecnología. Es un desafío hermoso este encargo, lograr facturar en un sólo día un fanzine colectivo que luego va a ser compartido en el espacio de la bienal, en el Museo de Bellas Artes, dentro de la Estación Editorial Réplica que tendremos funcionando. Es una gran potencia poder contar en esta oportunidad con la visión desde regiones y desde los actores que están tomando lugar en ellas in situ, educadores, curadores y artistas.

Sandra Marín
Estudio Repisa



IQUIQUE



LA LIGUA



LOS ÁNGELES



VALDIVIA



CHILOÉ

ELI

EXPERIENCIA LEN IQUIQUE

¿Qué es lo que emerge de un movimiento disruptivo? Temblor es el tema curatorial de la 13ª Bienal de Artes Mediales, el cual, si bien se centra en los movimientos de tierra a los que estamos acostumbrados en nuestro país, es posible de ser ampliado a múltiples espacios: movimientos de tierra, movimientos de vida, movimientos creativos, movimientos disciplinarios. Sin embargo, más allá del miedo inmediato que generan movimientos de este tipo, nos preguntamos por lo que emerge de éstos, aquello que nace de ellos, desde la colaboración a los relatos, desde prácticas creativas a nuevas configuraciones del pensamiento.

El trabajo en Iquique se desarrolló en dos sesiones. La primera estuvo dedicada a pensar los movimientos de tierra -terremotos y temblores- desde visiones científicas, instituciones, historia, sociología, creatividad, y desde el marco curatorial de la Bienal. La segunda sesión nos permitió explorar los relatos e imaginarios vinculados a los movimientos, entendidos en un sentido amplio, donde los fanzines constituyeron un espacio para plasmar en el papel las historias, miedos, experiencias y percepciones de quienes participaron en esta sesión.

La experiencia en Iquique permitió aprender de las experiencias y relatos vinculados a esa zona de nuestro territorio. Conocimientos que remueven los nuestros, que los enriquecen. Iquique, una zona en que la promesa de un gran movimiento de tierra se encuentra latente en el imaginario de sus habitantes. Si bien se encuentra presente la urgencia de las precauciones y la toma de medidas para mitigar los posibles efectos del prometido cataclismo, más fuerte que aquello es la experiencia de sus habitantes, la experiencia de los terremotos, temblores y movimientos pasados. En aquellas ocasiones no sólo ha cambiado la configuración de la ciudad, sino que este mismo hecho es producto del aprendizaje, de un conocimiento que surge del movimiento mismo que lleva a las autoridades y ciudadanos a ser conscientes de la necesidad no sólo de pensar las edificaciones y la planificación urbana, sino que también surgen nuevas regulaciones y leyes. Los conocimientos son sometidos a una profunda revisión, lo que a su vez, permite reflexionar sobre la ciudad y sus habitantes.

Aprendimos que luego del movimiento asoma la colaboración y la cooperación. De alguna forma, pensar los terremotos produjo un movimiento colaborativo, cuyo resultado son los fanzines, en los cuales quedaron expresadas las fantasías, relatos e imaginarios de la gente de Iquique.

Carolina Gainza



ELC

EXPERIENCIA LEN CHILOÉ

El viaje en una isla de islas

La experiencia de mi viaje a Castro como participante en Los Laboratorios Nómade fue un descubrimiento insólito desde diferentes punto de vista. Primero por la geografía del lugar, el verde y la costa irregular, el frío y la lluvia, los espacios grandes que separan urbanizaciones coloradas, me acordé de otra isla, de mi estadía recién veinteañera en Irlanda. Luego por los relatos tan diferentes de las personas, en la ocasión del debate abierto al público directamente opuestos, que surgen desde un sitio que por su misma naturaleza, el ser isla, se considera uniforme en su aislamiento.

Poder entrelazar estas experiencias no previstas y no lineales, a veces rudas y distantes, otras veces demasiado cercanas en la afinidad efímera del momento, en la escritura colectiva del Fanzine ha significado para mí establecer conexiones temporales que descartinan los roles, las nacionalidades y los saberes para constituirse como otra isla micro-comunitaria que funciona con sus propias reglas fluidas.

Mariagrazia Muscatello



ELL

EXPERIENCIA LEN LA LIGUA

La Ligua: Memorias de una travesía editorial

No sin nervios nos embarcamos en el primer Laboratorio Editorial Nómada (LEN). Éste se llevó a cabo entre los días 28 y 29 de agosto del presente año en el Centro de Creación (CECREA) de La Ligua, instancia que inauguró una serie de encuentros reflexivos a lo largo de todo el país, específicamente en los CECREA de Iquique, Los Ángeles, Chiloé y Valdivia.

Este laboratorio perseguía tres grandes objetivos, por un lado dar a conocer pública y descentradamente los contenidos de la treceava Bienal de Artes Mediales (13BAM); por otro, recolectar memorias, historias, experiencias, sensaciones e imaginarios particulares de quienes tenían algo por decir y/o mostrar sobre el temblor –el tema central de la actual bienal– y, por último; construir fanzines con los conocimientos recolectados. Lo anterior, bajo la dirección editorial de la artista y diseñadora nacional, Sandra Marín, representante del Estudio Repisa.

De este modo, en La Ligua comenzamos nuestra travesía. Viajamos desde Santiago con un arsenal de papeles, lápices y una impresora. Llenos de curiosidad, pusimos a prueba nuestros conocimientos sobre la zona. Sabíamos de sus amplios jardines, minería y dulces, así como de su significativa producción de tejidos y textiles. También estábamos al corriente de que se trataba de un territorio que había sido afectado por dos grandes terremotos, el de 1965 y el de 1971. Ahora bien, aun cuando sabíamos de todo esto, el conocimiento recolectado durante este primer encuentro superó todas nuestras expectativas y enriqueció enormemente nuestro conocimiento previo. Este material podrá ser visto y consultado durante el desarrollo de la 13BAM en la estación editorial ubicada en el Museo Nacional de Bellas Artes.

El primer día habilitamos un espacio de diálogo circular y desjerarquizado en una sala facilitada por el CECREA. En dicho espacio dispusimos un proyector y ordenamos sillones blandos en torno a una grilla hecha con cintas adhesivas: un diagrama lineal que terminó por configurar el mapa conceptual de los temas abordados en el encuentro. Este día llegaron cerca de 10 personas, entre representantes de la Oficina Nacional de Emergencia del Ministerio del Interior (ONEMI), facilitadores del CECREA y habitantes de la Ligua. Allí, presentamos la 13BAM, su historia y lineamientos curatoriales; los representantes de la ONEMI dieron cuenta técnicamente de sus gestiones para prevenir el riesgo ante las catástrofes locales; y los habitantes de la Ligua, compartieron sus memorias vinculadas al fenómeno telúrico. Además, el diálogo transversal sacó a flote temas relativos a la cultura tradicio-

nal y las conexiones y responsabilidades en torno a la vida en comunidad.

El segundo día tuvo como objetivo fundamental bajar los temas abordados el día anterior, bajarlos concretamente al plano físico del papel, para, de ese modo, compartir de manera significativa las conexiones surgidas colectivamente. Este día estuvo liderado por Sandra Marín, quien, gracias a su experticia editorial, nos ayudó a materializar nuestro primer fanzine colectivo. A lo largo de este día nos acompañaron además dos representantes del Programa de Reducción de Riesgos y Desastres de la Universidad de Chile (CITRID), con quienes enriquecimos el diálogo telúrico.

Durante este día, Sandra buscó removernos. De entrada, nos hizo pensar en aquellas palabras, frases y/o expresiones que hubiésemos ocupado si, en ese preciso momento, hubiera acontecido un temible terremoto o, como habíamos aprendido el día de ayer, un sismo de mayor intensidad. Lo anterior, nos hizo pensar en nuestros comportamientos e intereses más inmediatos ante una catástrofe telúrica. Conforme avanzó el diálogo, se fueron leyendo los conceptos y temas que habían emergido el día anterior, como estímulos para la confección del fanzine colectivo. Así fue como se construyó el primer fanzine del Laboratorio Editorial Nómada, entrelazando historias, formas y dibujos, para, de ese modo, visualizar un documento simbólico complejo que buscó trascender el dato duro de las estadísticas de catástrofes.

Sebastián Riffo



LLL

LABORATORIO LA LIGUA



ELL

EXPERIENCIA LEN LOS ÁNGELES

Como Repisa Ediciones viajo con uno de los curadores, en esta oportunidad el artista Sebastián Riffo, junto a dos maletas que al abrirse disponen de las herramientas para el laboratorio en la ciudad de Los Ángeles.

El primer día realizamos un seminario con la curatoría de Daniella Cores que nos presenta el proyecto Cecrea en la sala de conferencias de la Universidad de Concepción sede Los Ángeles. Abrimos con una introducción de lo que será la Bienal en su tema "Temblor" y luego S. Riffo nos explica aspectos fundamentales de su línea curatorial basada en su tema de tesis doctoral. Los destacados académicos Esteban Cárdenas, Gustavo Godoy y Eugenio Figueroa nos presentan interesantes proyectos y nuevas visiones en relación con la tecnología, el arte y las ciencias sociales. En el segundo tiempo artistas y profesionales abren una conversación sobre las experiencias y vivencias en los últimos terremotos y el patrimonio de la región.

En nuestro segundo día iniciamos el laboratorio editorial, este busca cohesionar la conversación y conocimientos abiertos en el seminario en una publicación fanzine de formato colectivo insitu. Trabajar en una sala de Arte que permite la labor en una mesa grupal, el espacio y el entorno creativo es un valor en esta oportunidad gracias al profesor Cárdenas, director de esta revista que nos abre la puerta.

Profesores, académicos, curadores y profesionales nos vestimos de editores para aprender el oficio del papel. Construimos un libro miniatura con la técnica del plegado y ensamblado para relatar una primera historia mirando al temblor como naturaleza y como acto simbólico.

Para generar un pie inicial que nos ubique a todos sobre un horizonte, desarrollé una línea de timbres geométricos que permiten a través de su combinatoria crear un lenguaje visual, personal en el ámbito colectivo. Cada uno forma su palabra concepto acompañado de una visualidad y nos lo exponemos. En paralelo funciona una máquina de escribir como estación del recuerdo de Los Ángeles, donde compartimos un párrafo de memoria colectiva de terremoto a modo de quebranta huesos.

En la segunda parte cada editor se avoca a elaborar una página de la edición. Cada cual define su estructura, contenido y visualidad con el único pie forzado del formato. En esta ocasión el contenido es complementado gracias a Fernando Castro, periodista, que nos proporciona material de archivo del diario local en época de inundación y el registro fotográfico de nuestra labor.

Todo es digitalizado y procesado en Photoshop, compaginado en indesign y luego impreso como fanzine. La edición es encuadrada al lomo, cortada y foliada entre todos. Cada participante se lleva un ejemplar de esta jornada abundante en conversación y nuevas propuestas, creadora de nuevos lazos regionales y el acto creativo que siempre abre nuevos temas como punta de flecha.

Sandra Marín



EE

EQUIPOS EDITORIALES



IQUIQUE



LA LIGUA



LOS ÁNGELES



VALDIVIA



CHILOÉ



**132 Bial de Artes Mediales
Laboratorios Editoriales Nómades**

Creación y concepto fanzines
Sandra Marín / Estudio Repisa / estudiorepisa@gmail.com

Equipo General

Enrique Rivera Director / Curador, **Catalina Ossa** Directora Ejecutiva, **Agnes Evseev** Coordinación ejecutiva, **Florencia Aspèe** Asistente de Dirección, **Viviana Erpel**, Producción general, **Francisca Soto** Asistente de producción, **Daniela León** Producción de montaje, **Mirko Petrovich** Producción técnica, **Javier Sanfeliú** Comunicaciones, **Luz Sorolla** Dirección de arte, **Mónica Rodríguez** Producción de comunicaciones, **Carolina Martínez** comunicaciones y difusión internacional, **Mariagrazia Muscatello** Coordinación de contenidos / Curadora, **Carolina Gainza** Curadora, **Pedro Donoso** Curador, **Sebastian Riffo** Curador, **Valentina Montero** Curador, **Daniela Espinoza** Coordinadora de Transferencia de conocimientos, **José Domingo Martínez** Investigador de contenidos, **Jessica Uldry** investigadora de contenidos, **María Ignacia Court** Directora Experiencias Creativas, **Sandra Marín** Laboratorios Editoriales, **Benjamin Matte** Registro.

Esta edición fue realizada con la tipografía Fira Sans en todas sus variables. Páginas interiores en papel ahuesado de 80 grs. Encuadernación corchete al lomo. Gracias a **Epson** por la impresión.

Está permitida la reproducción de este ejemplar.

Santiago, Chile 2017.

LA CARRETERA - - - - -
Necesidades humanas
NOI DVA L C 34
2012 TEMPLORA ABC
DESAPERTÉ SIN CALZETINES
SIEMPRE PRESENTE
EL OJO de mor
LA SISMA DELL ANIMA
SISMO
GRASALDA en FUGA
KIT DE EMERGENCIA
NO PASA NADA
BUSCANDO AL EQUILIBRIO

ETerno RETORNO
PUENTE CALMA
NUEVOS PAISAJES
MIELOTERON POR AHT. 2012
SI YO FUERA TERNERITO
Ternblor 2012
CAMILLO ORTEGA
Ternblor 2012
TREMOR
EPPOR SI MOOVE
CINTURON DE FUEGO
DESAPERDIDA
NOGVARO ORRERO
EL CERRO

LA SACUDIDA . LA LIGUA
UNA PEQUENA HISTORIA
CAMINO AL SUR
CAMPAN
SE
SUAF ... ZETA
SOLAMENTE en Chile - 50 Puntos
VIBRO

TEMBLOR

LABORATORIOS EDITORIALES NÓMADES
13ª BIENAL DE ARTES MEDIALES
SANTIAGO 2017